Соотношение концептуального понимания собаки в испанском и русском языках (по материалам корпусов и словарей)

Зельникова Анна Артемовна

Аспирант Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Исследования картины мира имеют давнюю историю. Ещё Вильгельм фон Гумбольдт обращал внимание на то, что язык отражает «дух народа» или ментальность. В последствие данная идея о внутренней форме языка и этнической её обусловленности нашла развитие у последователя Гумбольдта - Л. Вайсгебера в теории языковой картины мира. Он считал, что внешние факты окружающего мира, к которым он относил и «мир животных» [Радченко, 1997: 251]. Одним из наиболее значимых представителей мира животных, отраженным в языке оказывается собака, которая была одомашнена человеком одной из первых и как следствие стала важной частью его жизни. Таким образом, концепт «собака» оказывается значимым элементом языковой картины мира носителей определенного языка.

Целью данного исследования является выявление специфики концептуального понимания собаки у представителей разных лингвокультур (русской и испанской), определение сходных и различных черт, свойственных носителям данных языков.

Материалом исследования выступили единицы, зафиксированные в словарях и корпусах испанского и русского языков: Малом академическом словаре, Большом словаре русских пословиц, Национальном корпусе русского языка, Corpus del Español, *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE), Academic. Diccionario de dichos y refranes.

Мы предполагаем, что несмотря на значительное количество сходных черт, представление о собаке у носителей русского и испанского языков будут иметь некоторые различие. Под концептами нами понимаются «ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта» [Карасик 2004: 59, 361].

Прежде всего нами был выявлен основной список слотов фрейма концепта «собака», к которым относятся, к примеру, внешний вид (ухо-parecía), голосовое проявление (лаять-ladrar), родство (щенок-cachorro) и др.

По результатам анализа были выявлен основные концептуальные модели, по которым можно классифицировать реализации данного концепта в языке:

1. Концептуальная модель ОПЫТ: ‘el perro viejo‘ (человек с большим опытом), ‘щенок‘(в значении неопытного молодого человека); фразеологизм из испанского)/отпутствие опыта (щенок)
2. Концептуальная модель ПРЕЗРЕНИЕ: ‘no se lo daría ni a mi perro‘ (не дать даже собаке), ‘хуже, чем собаке‘;
3. Концептуальная модель ЯРОСТЬ: ‘злой, как собака‘, ‘estar de un humor de perro‘ (быть в гневе, иметь собачье настроение);
4. Концептуальная модель ОДИНОЧЕСТВО: ‘как побитая собака‘, ‘como un perro abandonado‘ (как брошенная собака); перестрелять, как собак.

На основании анализа фреймов концепта ‘собака‘ можно заметить двойственность присутствия собаки в жизни человека. Собака одомашненная воспринимается позитивно, что прослеживается в таких устойчивых выражениях как ‘пережить поповскую собаку‘ (прожить долгую жизнь), ‘el perro - mi amigo, mi mujer - mi enemigo, el hijo - mi señor‘ (пёс – мой друг, жена моя – мой враг, сын – мой господин). При этом в испанской картине мира выражения, представляющие концепт собака в позитивном ключе, представлены гораздо чаще, чем в русском языке. В том числе в значении «собака как мерило дохода»: ‘compar el perro‘ (продать собаку) – ‘продать последнее, что есть‘. Однако гораздо чаще в русской и мира представлена собака дикая или одичавшая, воспринимается негативно: ‘знает каждая собака‘, ‘pata de perro ‘ (‘собачья лапа‘ - уличный человек, к которому все относятся плохо). В то же время в русской языковой картине мира гораздо чаще представлены выражения, имеющие смысл «собака как часть множества, которое не жалко уничтожить»: ‘перестрелять как собак‘, ‘как собак нерезаных‘, а также выражения, обозначающие высокую степень чего-либо (‘собачий нюх‘).

Литература

1. Большой словарь русских пословиц [Текст] : около 70000 пословиц / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, Е. К. Николаева ; Рос. о-во преподавателей рус. яз. и лит., С.-Петерб. гос. ун-т. - Москва : ОЛМА Медиа Групп, 2010. - 1023, [1] с.
2. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — М. : Гнозис, 2004. 390
3. Малый академический словарь. — М.: Институт русского языка Академии наук СССР. 1957—1984.
4. Радченко О.А. Язык как мироздание. Лингвофилософская концепция неогумбольдтианства. М., 1997. Т. 1
5. Diccionario de la Real Academia Española 23 a edición. URL: <http://www.rae.es/> (Дата обращения 22.02.2025)
6. Academic. Diccionario de dichos y refranes. 2022. URL: <https://sp_sp_dichos_refranes.es-academic.com> (Дата обращения 22.02.2025)